

Référence : C.N.711.2013.TREATIES-XXVII.1.f (Notification dépositaire)

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX
MÉTAUX LOURDS
AARHUS, 24 JUIN 1998

AMENDEMENT À L'ANNEXE III AU PROTOCOLE DE 1998 RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Par lettre en date du 19 juillet 2013, le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe a informé le dépositaire que le 13 décembre 2012, lors de la trentième et unième session de l'Organe exécutif de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, tenue à Genève, les Parties au Protocole ont adopté, par décision 2012/6, un Amendement à apporter à l'Annexe III au Protocole de 1998 relatif aux métaux lourds.

Conformément au paragraphe 4 de l'article 13 du Protocole, à l'expiration de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la communication¹ de son adoption à toutes les Parties par le Secrétaire exécutif de la Commission, l'Amendement susmentionné prendra effet à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 13, à condition que seize Parties au moins n'aient pas soumis cette notification.

Conformément au paragraphe 5 de l'article 13, toute Partie qui n'est pas en mesure d'approuver un amendement à l'Annexe III en informe le dépositaire par écrit dans les 90 jours de la date de la communication de son adoption. Le dépositaire informe sans délai toutes les Parties de toute notification reçue. Une Partie peut à tout moment substituer une acceptation à sa notification antérieure et, après le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du dépositaire, l'amendement à cette annexe prend effet pour cette Partie.

..... On trouvera ci-joint en langues anglaise, française et russe une copie certifiée conforme du texte de l'Amendement à l'Annexe III inclus dans la décision 2012/6.

Le 11 octobre 2013



¹ Voir la lettre, en date du 11 octobre 2013, de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.

C.N.711.2013.TREATIES-XXVII.1.f

Annex/Annexe

Decision 2012/6

Amendment of annex III to the 1998 Protocol on Heavy Metals

The Parties to the 1998 Protocol on Heavy Metals meeting within the thirty-first session of the Executive Body,

Decide to amend annex III to the 1998 Protocol on Heavy Metals to the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution as follows:

Article 1

Amendment

For annex III the following text is substituted:

Annex III

Best available techniques for controlling emissions of heavy metals and their compounds from the source categories listed in annex II

1. This annex aims to provide Parties with guidance on identifying best available techniques for stationary sources to enable them to meet the obligations of the Protocol. Further description of and guidance on such best available techniques are provided in a guidance document adopted by the Parties at a session of the Executive Body and may be updated as necessary by a consensus of the Parties meeting within the Executive Body.

2. The expression “best available techniques” (BAT) means the most effective and advanced stage in the development of activities and their methods of operation which indicate the practical suitability of particular techniques for providing the basis for emission limit values (and other permit conditions) designed to prevent and, where that is not practicable, to reduce emissions and their impact on the environment as a whole:

(a) “Techniques” includes both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and decommissioned;

(b) “Available” techniques means those developed on a scale which allows implementation in the relevant industrial sector, under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and advantages, whether or not the techniques are used or produced inside the territory of the Party in question, as long as they are reasonably accessible to the operator;

(c) “Best” means most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole.

3. Criteria for determining BAT are as follows:

(a) The use of low-waste technology;

- (b) The use of less hazardous substances;
- (c) The furthering of recovery and recycling of substances generated and used in the process and of waste, where appropriate;
- (d) Comparable processes, facilities or methods of operation which have been tried with success on an industrial scale;
- (e) Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- (f) The nature, effects and volume of the emissions concerned;
- (g) The commissioning dates for new or existing installations;
- (h) The length of time needed to introduce the best available technique;
- (i) The consumption and nature of raw materials (including water) used in the process and energy efficiency;
- (j) The need to prevent or reduce to a minimum the overall impact of the emissions on the environment and the risks to it;
- (k) The need to prevent accidents and to minimize their consequences for the environment;
- (l) Information published by national and international organizations.

The concept of BAT is not aimed at the prescription of any specific technique or technology, but at taking into account the technical characteristics of the installation concerned, its geographical location and the local environmental conditions.

4. Experience with new products and new plants incorporating low-emission techniques, as well as with the retrofitting of existing plants, is growing continuously; the guidance document referred to in paragraph 1 may, therefore, need updating.

Article 2

Entry into Force

In accordance with article 13, paragraph 4, of the Protocol, this amendment shall become effective for those Parties which have not submitted a notification to the Depositary in accordance with article 13, paragraph 5, of the Protocol on the expiry of 90 days from the date of its communication to all Parties by the Executive Secretary of the Commission, provided that at least 16 Parties have not submitted such a notification.

Décision 2012/6

Amendement de l'annexe III du Protocole de 1998 relatif aux métaux lourds

Les Parties au Protocole de 1998 relatif aux métaux lourds, réunies dans le cadre de la trente et unième session de l'Organe exécutif,

Décident de modifier comme suit l'annexe III du Protocole de 1998 à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux métaux lourds:

Article premier

Amendement

L'annexe III est remplacée par le texte qui suit:

Annexe III

Meilleures techniques disponibles pour lutter contre les émissions de métaux lourds et de leurs composés provenant des catégories de sources énumérées à l'annexe II

1. La présente annexe vise à donner aux Parties des indications pour déterminer les meilleures techniques disponibles applicables aux sources fixes afin de leur permettre de s'acquitter des obligations découlant du Protocole. Une description plus complète de ces meilleures techniques disponibles ainsi que des conseils les concernant sont fournis dans un document d'orientation adopté par les Parties à une session de l'Organe exécutif et peuvent être actualisés selon que de besoin par consensus par les Parties réunies au sein de l'Organe exécutif.

2. On entend par «meilleures techniques disponibles» (MTD) le stade de développement le plus efficace et avancé des activités et de leurs modes d'exploitation, démontrant l'aptitude pratique de techniques particulières à constituer la base des valeurs limites d'émission (et autres conditions fixées) visant à éviter et, lorsque cela s'avère impossible, à réduire les émissions et leur impact sur l'environnement dans son ensemble:

a) Par «techniques», on entend aussi bien la technologie utilisée que la façon dont l'installation est conçue, construite, entretenue, exploitée et mise hors service;

b) Par techniques «disponibles», on entend les techniques mises au point sur une échelle permettant de les appliquer dans le secteur industriel pertinent, dans des conditions économiquement et techniquement viables, compte tenu des coûts et des avantages, que ces techniques soient ou non utilisées ou produites sur le territoire de la Partie concernée, pour autant que l'exploitant puisse y avoir accès dans des conditions raisonnables;

c) Par «meilleures» techniques, on entend les techniques les plus efficaces pour atteindre un niveau général élevé de protection de l'environnement dans son ensemble.

3. Les critères utilisés pour déterminer les MTD sont les suivants:

a) L'utilisation d'une technologie peu polluante;

- b) L'utilisation de substances moins dangereuses;
- c) La récupération et le recyclage d'une plus grande partie des substances produites et utilisées au cours des opérations ainsi que des déchets le cas échéant;
- d) Les procédés, moyens ou méthodes d'exploitation comparables qui ont été expérimentés avec succès à l'échelle industrielle;
- e) Les progrès technologiques et l'évolution des connaissances scientifiques;
- f) La nature, les effets et le volume des émissions concernées;
- g) Les dates de mise en service des installations nouvelles ou existantes;
- h) Les délais nécessaires pour mettre en place la meilleure technique disponible;
- i) La consommation de matières premières (y compris l'eau) et la nature des matières premières utilisées dans le procédé ainsi que l'efficacité énergétique;
- j) La nécessité de prévenir ou de réduire au minimum l'impact global des émissions sur l'environnement et les risques de pollution de l'environnement;
- k) La nécessité de prévenir les accidents et de réduire au minimum leurs conséquences sur l'environnement;
- l) Les informations publiées par des organisations nationales et internationales.

La notion de MTD ne vise pas à prescrire une technique ou une technologie particulière, mais à tenir compte des caractéristiques techniques de l'installation concernée, de sa situation géographique et de l'état de l'environnement au niveau local.

4. L'expérience que l'on a des installations et des produits nouveaux qui font appel à des techniques peu polluantes, ainsi que de la mise à niveau des installations existantes, s'accroît sans cesse; il se peut donc que le document d'orientation mentionné au paragraphe 1 doive être actualisé.

Article 2

Entrée en vigueur

Conformément au paragraphe 4 de l'article 13 du Protocole, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif de la Commission a communiqué le présent amendement à toutes les Parties, ce dernier prend effet à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 13 du Protocole, à condition que 16 Parties au moins n'aient pas soumis cette notification.

Решение 2012/6 Внесение поправок в приложение III к Протоколу по тяжелым металлам 1998 года

Стороны Протокола по тяжелым металлам 1998 года, собравшись на тридцать первой сессии Исполнительного органа,

постановляют внести следующие поправки в приложение III к Протоколу по тяжелым металлам 1998 года к Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния:

Статья 1 Внесение поправок

Приложение III заменено на следующий текст:

Приложение III Наилучшие имеющиеся методы ограничения выбросов тяжелых металлов и их соединений из категорий источников, перечисленных в приложении II

1. Настоящее приложение призвано служить Сторонам руководством при определении наилучших имеющихся методов для стационарных источников с тем, чтобы они могли выполнять обязательства по Протоколу. Подробное описание таких наилучших имеющихся методов и касающиеся их руководящие указания содержатся в руководящем документе, принятом Сторонами на сессии Исполнительного органа, и могут обновляться по мере необходимости на основе консенсуса на совещании Сторон в рамках Исполнительного органа.

2. Выражение "наилучшие имеющиеся методы" (НИМ) означает наиболее эффективные и передовые на данном этапе меры и методы их применения, которые свидетельствуют о практической применимости конкретных методов для обеспечения основы для установления предельных значений выбросов (и других условий выдачи разрешений), которые предназначены для предотвращения, а в тех случаях, когда это практически не реализуемо, для сокращения выбросов и их воздействия на окружающую среду в целом:

а) "методы" включают в себя как используемую технологию, так и способы проектирования, сооружения, обслуживания, эксплуатации и вывода из эксплуатации установки;

б) "имеющиеся" методы означают методы, разработанные в масштабе, позволяющем внедрять их в соответствующем промышленном секторе, в приемлемых с экономической и технической точек зрения условиях, с учетом затрат и выгод, независимо от того, имеет или нет место использование или производство этих методов на территории соответствующей Стороны, при условии, что оператор имеет к ним приемлемый доступ;

с) "наилучшие" означают самые эффективные для достижения высокого общего уровня охраны окружающей среды в целом.

3. К определению НИМ применяются следующие критерии:

- а) использование малоотходной технологии;
- б) использование менее опасных веществ;
- с) содействие рекуперации и рециркуляции веществ, образующихся в ходе технологического процесса, и в соответствующих случаях отходов;
- д) сопоставимые процессы, установки или методы эксплуатации, которые были с успехом испытаны в промышленных масштабах;
- е) технические достижения и изменения в сфере научных знаний и понимания;
- ф) характер, воздействия и объем соответствующих выбросов;
- г) сроки ввода в эксплуатацию новых или существующих установок;
- h) период времени, который необходим для внедрения наилучших имеющихся методов;
- і) потребление и характер сырьевых материалов (включая воду), используемых в процессе, а также энергоэффективность;
- ј) необходимость предотвращения или уменьшения до минимума общего воздействия выбросов на окружающую среду и возникающих для нее рисков;
- к) необходимость предотвращения аварий и сведения к минимуму их последствий для окружающей среды;
- l) информация, публикуемая национальными и международными организациями.

Концепция НИМ не имеет своей целью предписывать какие-либо конкретные методы или технологии, а направлена на обеспечение учета технических характеристик соответствующей установки, ее географического положения и местных природных условий.

4. Опыт, касающийся новых продуктов и новых установок, в которых используются методы, обеспечивающие низкий уровень выбросов, а также опыт модернизации существующих установок, постоянно накапливается; поэтому может возникнуть необходимость в обновлении руководящего документа, упомянутого в пункте 1.

Статья 2

Вступление в силу

В соответствии с пунктом 4 статьи 13 Протокола настоящие поправки становятся действительными для тех Сторон, которые не представили Депозитарию уведомление в соответствии с положениями пункта 5 статьи 13 Протокола по истечении 90 дней с даты их препровождения

Исполнительным секретарем Комиссии всем Сторонам при условии, что, по крайней мере, 16 Сторон не представили такого уведомления.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Amendment to Annex III to the 1998 Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals, adopted at Geneva, on 13 December 2012.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de l'Amendement à l'Annexe III au Protocole de 1998 à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, adopté à Genève le 13 décembre 2012.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,
Le Conseiller juridique
chargé du Bureau des
affaires juridiques



Miguel de Serpa Soares

United Nations
New York, 11 October 2013

Organisation des Nations Unies
New York, le 11 octobre 2013